

Today we would like to discuss and share our knowledge about another fundamental part of Masonry.

(日本語訳)今日のレクチャーでは、前回取り扱ったテーマとは別の、フリーメイソンの基本的な事項について、議論し知識を共有したいと思います。

What is Free Masonry?

What is at the very essence of this society?

What is unique about it?

(日本語訳)フリーメイソンとは一体何なのでしょう。

この団体の本質とは一体何なのでしょう。

その特徴はどんなところにあるのでしょうか。

During our last lecture, in one of the questions from the constitution of our MWGL, we mentioned the authority of the MW Grand Master.

(日本語訳)前回のレクチャーでは、我々が属する日本グランドロッジの憲章に関する問いの一つにおいて、グランドマスターの権限に関して述べました。

And in his power to make a mason on sight, we saw a clause from the constitution which said;

*He may hold an occasional Lodge, and make Masons at sight, provided he does not, in such making, violate the Landmarks of the Order, nor make any Mason who has been rejected by any other Lodge, nor admit any candidate who is not in possession of all the necessary qualifications.*

(日本語訳)グランドマスターは普通の男性を面前でメイソンにする権限を持っており、この権限は憲章の中の条文で以下のように規定されています。

憲章第31条：メイソン資格の即時授与

グランドマスターは臨時のロッジを開き、メイソンの資格を即時に授与することが出来る。ただし、フリーメイソンの道標に反したり、以前にいずれかのロッジにおいて入会申請を却下された者やメイソンとして適切な資格を持たないものを入会させてはならない。

Although the MW Master has power, the constitution regulates it, unless he does not “Violate the Landmarks of the Order”.

(日本語訳)この点、グランドマスターが強大な権限を持っている一方で、憲章が彼の権限を規定し制限を加えています。すなわち「フリーメイソンの道標に反していないか」という一文によって、グランドマスターの権限に制限を加えているわけでありませぬ。

Landmarks of the Order, what are “Landmarks”?

(Ask)

(日本語訳)この「フリーメイソンの道標」について、「道標」とは一体何なのでしょう。

※何名かのブラザーに尋ねる

Ans.;

The Oxford Dictionary says;

*An object or feature of a landscape or town that is easily seen and recognized from a distance, especially one that enables someone to establish their location*

Or

• *Historically The boundary of an area of land, or an object marking this would be a landmark:*

(日本語訳) 答えは以下になります。

オックスフォード英語辞典には、このようにあります。

遠くから容易に見ることができ認識することができる物体もしくは風景・町の特徴。特にその位置を突き止めることができるもの。

または、

歴史的に、土地の境界もしくはその境界の標識を表す物体。

The definition of a landmark seems to be:

- 1) A feature, which identifies a certain area.
- 2) Shows the boundary of what it is and is not.
- 3) Marks placed from the origin (historically).
- 4) Geographical, architecture's term.

(日本語訳) 「道標」の定義はこのように説明できそうです。

- 1) ある特定の領域を見分ける特徴
- 2) 「それが何であり、何では無いのか」の境界・区分を示す
- 3) (歴史的に) 標識を表す
- 4) 地理、建築に関係する用語

The Bible says;

*Proverbs 22:28: "Remove not the ancient landmark which thy fathers have set."*

In ancient times, it was customary to mark the boundaries of land by means of stone pillars. Removal of these would cause much confusion for men having no other guide than these pillars by which to distinguish the limits of their property.

(日本語訳) また聖書には、このようにあります。

格言 22:28 “あなたの先祖が立てた古い地境を移してはならない”

古代、土地の境界を石柱で表すことが習わしとなっていました。

土地の境界を示す石柱を移すことは大きな混乱を招き、人は自分の財産の範囲を見分ける方法としてこれら石柱以外の方法を持ちませんでした。

If so, what will be the landmarks of Free Masonry? Was it defined in the constitution?

Did you learn about them when you became a Master Mason?

(日本語訳) では、これまで述べてきたことを踏まえると、フリーメイソンの道標とは一体何なのでしょう。それは憲章に規定されていたのでしょうか。

あなたは自分がマスターメイソンになるまでに、フリーメイソンの道標に関して学んできたのでしょうか。

In 1720 the Grand Master of England compiled the General Regulations, which were approved by the Grand Lodge of England and published in 1723. One Regulation reads *"Every Annual Grand Lodge has an inherent power and Authority to make new Regulations or to alter these, for the real benefits of this Ancient Fraternity; provided always that the old Land-Marks be carefully preserved."* In this, the Landmarks were not defined.

(日本語訳) 1720年に英国グランドロッジのグランドマスターが一般的な規則を編纂しましたが、その規則は英国グランドロッジが承認し 1723年に発表されました。

規則の一つには、このようにあります。

全ての年次グランドロッジは、この古代の友愛団体の真の利益のために、新たな規則を制定または改定する固有の権限と権威を有する。ただし古代の道標は篤と守らねばならない。

この中で「道標」の定義はなされていませんでした。

What are the landmarks of freemasonry?

(Ask for opinions)

(日本語訳) フリーメイソンの道標とは一体何なのでしょう。

※ブラザー達に意見を聞く

The following might be acceptable points and concerns:

I: Landmarks are *that which must have existed from a time when no one remembers anything else.*

II: The landmarks are also, by definition, unrepealable. *"The Landmarks are those essentials of Freemasonry without any one of which it would no longer be Freemasonry,"*

III: The Famous Albert Pike wrote in 1924: *"There is no common agreement in regard to what are and what are not 'Landmarks.' That has never been definitely settled."*

(日本語訳) 以下の3つの事項が、フリーメイソンの道標に関して言えるのではないのでしょうか。

I : 誰も覚えていない古の時代から存在する

II : 道標はフリーメイソンの本質であり、たとえその一つでも欠いた場合は、もはやフリーメイソンではない

III : 有名なメイソンであるアルバート・パイクは 1924 年に書いたように、” 道標とは一体何であるのかに関して共通の合意は無い。そしてその合意は決してなされることはないだろう”

To make our discussion clearer, more precise and not 曖昧 *Ai-Mai* (vague) we here present to you a sample of a list of landmarks which were deliberated by our brother, Bro. Albert Mackey (1807 - 1881), an American medical doctor, in 1856. This seems to be the most famous list of Masonic Landmarks and known throughout the world, though it is also known to have much controversy, so let us too examine this and discuss about what shall be the Masonic Landmarks. (If there is enough time left, we can discuss the list one by one, if not so much time left, only the following, which has caused debates in the past.)

(日本語訳) 我々の議論を明確かつ正確に、そして曖昧にならないようにするために、米国の医師であった我々のブラザーであるアルバート・マッケイ (1807 - 1881) が 1856年に熟慮の上まとめた道標の例をここにご紹介します。

*#1 The modes of recognition*

(Any discussion?)

Too vague to define as a Masonic Landmark. Can be applied to any order or religion.

(日本語訳) その1: 認識の方法

※ブラザー達に意見の有無を聞く。

フリーメイソンリーの道標として定義するには非常に曖昧です。これはどんな団体・宗教にも当てはまります

*#2 The division of symbolic freemasonry into three degrees:*

(Retrieve any argument)

Ancient masonry used to have only two degrees.

(日本語訳) その2 象徴的メイスン区分の三階級

※ブラザー達に賛否を尋ねる。

古代のフリーメイソンリーには、階級は2つしかありませんでした。

*#3 The legend of the third degree.*

(Discussion?)

The Master Mason Degree legend isn't unchanged as the oldest legends concern Noah, not Hiram Abiff.

The five points of fellowship appear in ritual first in 1726, not at the time of founding in 1717.

(日本語訳) その3 第三階級の伝説

※ブラザー達に意見を尋ねる。

マスターメイスン階級の伝説は不変であったわけではありません。最も古い伝説はハイラム・アビフではなく、ノアの伝説でした。

*#4 The government of the fraternity by a presiding officer called a Grand Master, who is elected from the body of tile craft.*

(Discussion?)

No. 4, there was no grand master in and before 1717.

So Same to #5~10

(日本語訳) その4 フラタニティーはクラフト主体の選挙によるグランドマスターと呼ぶ主宰者が統治する

※ブラザー達に意見を尋ねる。

1717年以前にはグランドマスターと呼ばれる地位はありませんでした。

その5~その10も同様です。

(Ask if there might be many more arguments or sympathy against this list.)

(日本語訳) ※ブラザー達にこのリストに関する更なる賛成・反対の意見があるか尋ねる。

#25 *That the landmarks of Masonry can never be changed.*

(Discussion?)

This might be a contradiction and cause a conflict to the Law (landmarks!) of Freemasonry, which in the crucial part, the laws should be FREE under each of the Grand Lodge's Jurisdiction though within the length of the cable tow and not beyond the reach of the compasses.

(日本語訳) その25 フリーメイソンの道標は絶対に改訂せず。

※ブラザー達に意見を尋ねる。

この事項はフリーメイソンの法規（道標！）の重要な部分、すなわち「法規はそれぞれのグランドロッジの認証管轄の下では、引綱の長さの範囲内でコンパスの描く範囲を超えることがない限り、自由に定めるべし」と矛盾しており、論争を巻き起こします。

Bro. Roscoe Pound(1870 - 1964) an American legal scholar, suggested that the three general points of landmarks are to be Historical, Legal and Philosophical. How were the listed 25 landmarks from this point of view?

(日本語訳) 米国の法律学者であったブラザー・ロッシュェ ポンド (1870 - 1964) は、道標の中の3つの一般的な事項が歴史的・合法的そして哲学的なものであるという見解を示しました。

この観点からすると、25ヶ条の道標はどうなのでしょう。

Thinking of Masonic Landmark makes us realize what Free Masonry is and what it means to us. There has been no definition of Masonic Landmarks, although it is mentioned in our constitution. This leads us to another charm, secret and characteristic of the craft.

(日本語訳) フリーメイソンの道標について考えることを通して、我々は「フリーメイソンとは何であり、我々にとってどんな意味を持つか」に気が付くでしょう。

我々の憲章の中で述べられているにもかかわらず、フリーメイソンの道標には定義はありません。

このことは、我々をこの石工の団体の更なる魅力、秘密そして特色へと誘うでしょう。

The real Landmark of Masonry is within each one of us and at the same time must be a common notion between our brethren.

Our landmarks should maintain the tradition, should not go beyond the extension of the compasses and should be within the square.

(日本語訳) 真のフリーメイソンの道標とは、我々一人ひとりの内に在り、同時に我々のブラザー達との共通の理解でなければなりません。

我々の道標とは、伝統を保ち、コンパスの描く範囲を超えることなく、直角定規のように公平で公明正大に行動する、ことでもあります。

We Thank you for your attention.

(日本語訳) これで本日のレクチャーを終わります。ご参加いただきありがとうございました。